

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

N. 99 — 1048

[99/33003]

- 14. DEZEMBER 1998 — Dekret zur Zustimmung zum Protokoll zum Abkommen über die Zusammenarbeit und eine Zollunion zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik San Marino infolge des Beitritts der Republik Österreich, der Republik Finnland und des Königreichs Schweden zur Europäischen Union sowie zur Schlussakte, unterzeichnet in Brüssel am 30. Oktober 1997 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es wie folgt:

**Einzigster Artikel** - Das Protokoll zum Abkommen über die Zusammenarbeit und eine Zollunion zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik San Marino infolge des Beitritts der Republik Österreich, der Republik Finnland und des Königreichs Schweden zur Europäischen Union sowie die Schlussakte, unterzeichnet in Brüssel am 30. Oktober 1997, sind uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Eupen, den 14. Dezember 1998

J. MARAITE

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,  
Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung,  
Denkmäler und Landschaften

—  
Nota

(1) Sitzung 1998-1999.

*Dokumente des Rates*: 124 (1998-1999). Dekretentwurf.

*Ausführlicher Bericht*: Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 14. Dezember 1998

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 99 — 1048

[99/33003]

- 14 DECEMBRE 1998. — Décret portant assentiment au protocole à l'Accord de Coopération et d'Union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne et à l'Acte final, signés à Bruxelles le 30 octobre 1997 (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le protocole à l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté Economique Européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union Européenne et l'Acte final, signés à Bruxelles le 30 octobre 1997, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 30 décembre 1998.

J. MARAITE

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,  
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

W. SCHRÖDER

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

—  
Note

(1) *Documents du Conseil* : 124 (1998-1999). Projet de décret.

*Rapport intégral* : Discussion et vote. Séance du 14 décembre 1998.

VERTALING  
MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 99 — 1048

[99/33003]

**14 DECEMBER 1998. — Decreet houdende instemming met het protocol bij de overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 30 oktober 1997 (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het protocol bij de overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 30 oktober 1997, zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 30 december 1998.

J. MARAITE

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,  
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

—  
Nota

(1) *Bescheiden van de Raad* : 124 (1998-1999). Ontwerp van decreet.

*Integraal verslag* : Bespreking en aanneming. Vergadering van 14 december 1998.



D. 99 — 1049

[C - 98/33133]

**30. NOVEMBER 1998 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 betreffend die Anerkennung der Dienste für geistige Gesundheit und der Zuschussvergabe zu ihren Gunsten**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, vom 16. Juli 1993 und vom 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 betreffend die Anerkennung der Dienste für geistige Gesundheit und der Zuschußvergabe zu ihren Gunsten, abgeändert durch den Erlaß der Exekutive vom 9. Mai 1990 und durch die Erlasse der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 20. Dezember 1995, insbesondere Artikel 25 und vom 18. Dezember 1997;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 12. November 1998;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 25. November 1998;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die Einrichtung unverzüglich über verläßliche Rahmenbedingungen für die Finanzierung einer Zusatzstelle im Bereich der mandatierten Familienbegleitung verfügen muß, da durch die Auflösung des Dienstes für Familienarbeit zum Ende des Dienstleistungsvertrages mit dem Öffentlichen Sozialhilfzentrum Eupen zum 30. Juni 1998 der Dienst für geistige Gesundheit dessen Funktion übernehmen soll;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 25, § 1, Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 betreffend die Anerkennung der Dienste für geistige Gesundheit und der Zuschußvergabe zu ihren Gunsten, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 20. März 1985 und die Erlasse der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 20. Dezember 1995 und vom 18. Dezember 1997, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1. Unbeschadet Absatz 2 entspricht, im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel, die jährliche Subvention 90 % der effektiven annehmbaren Ausgaben der anerkannten Dienste für geistige Gesundheit für Personal- und Funktionskosten mit einem Minimum von 20 Millionen Belgische Franken.

Für die in der Anlage des Erlasses der Regierung vom 3. Mai 1995, abgeändert durch den Erlaß vom 30. November 1998 festgelegte Funktion der Familienbegleitung auf Mandat (Jugendhilfe) werden die Personalkosten inklusive Vergütung für Weiterbildung und Reisekosten zu 100 Prozent durch die Deutschsprachige Gemeinschaft übernommen. Zur Berechnung der Personalkosten dieser Funktion wird eine Sozialarbeiterstelle (Barema 22/6) zu 38 Stunden pro Woche mit einem Dienstalter von 0 Jahren am 1. August 1998 berücksichtigt. In den darauffolgenden Jahren wird zur Berechnung das entsprechende Dienstalter berücksichtigt. Sollte bei der Einstellung Dienstalter für die Bezuschussung berücksichtigt werden, erfordert dies die vorherige Zustimmung des Ministers.»